



## Malouins célèbres nés à Saint-Malo Famous people born in Saint-Malo

**Jacques Cartier** (1491-1557)

Mandaté par le roi François 1<sup>er</sup>, il découvre l'estuaire du Saint-Laurent et prend possession du Canada en 1534. Au cours de sa 2<sup>e</sup> expédition, il remonte le fleuve jusqu'à Hochelaga (actuel Montréal). Il meurt à Saint-Malo dans son Manoir de Limoëlou ; son tombeau se trouve dans l'actuelle Cathédrale Saint-Vincent.



Appointed by King François I, he discovered the St Lawrence estuary and took possession of Canada in 1534. During his second expedition, he sailed up the river to Hochelaga (today known as Montreal). He died in Saint-Malo, in his Manor of Limoëlou; his grave is located in Saint-Vincent Cathedral.

• Statue : Bastion de la Hollande

**Robert Surcouf** (1773-1827)

Il embarque dès 13 ans comme mousse et participe à la guerre de course contre le commerce anglais dans l'Océan Indien. Dernier des grands corsaires malouins, il bâtit une véritable fortune en multipliant les abordages... La prise du Kent en 1800, un des navires les plus prestigieux de la Compagnie anglaise des Indes Orientales, constitue une de ses plus belles prises. Il meurt à Saint-Malo en 1827.



At the age of 13, he embarked as a ship's mate and took part in the war against the English commerce in the Indian Ocean. The last of the great corsair captures is that of the Kent, one of the most prestigious ships of the British East India Company, in 1800. He died in Saint-Malo in 1827.

• Statue : Place du Québec

**René Duguay-Trouin** (1673-1736)

Capitaine corsaire à l'âge de 18 ans, il s'illustre pour le compte de Louis XIV contre les Hollandais, les Anglais et les Espagnols. Son plus grand fait d'arme reste la possession de Rio de Janeiro en 1711. Son tombeau se trouve dans l'actuelle Cathédrale Saint-Vincent.



A Corsair Captain at the age of 18, he became famous for fighting in the name of Louis XIV against the Dutch, the English, and the Spanish navies. His greatest feat of arms was the capture of Rio de Janeiro in 1711. His grave is located in Saint-Vincent Cathedral.

• Statue : Bastion Saint-Louis

**François-René de Chateaubriand** (1768-1848)

Il est l'écrivain précurseur du courant romantique et mène une vie politique active en devenant successivement Ministre puis Ambassadeur. Il est enterré selon ses dernières volontés sur l'îlot du Grand Bé à Saint-Malo.



He is the writer who foreran the Romantic current, and he led an active political life by becoming successively Minister and then Ambassador. He is buried, according to his last wishes, on Grand Bé islet in Saint-Malo.

• Statue : Esplanade du Casino

**François Mahé de la Bourdonnais** (1699-1753)

Il sillonne les mers en tant que Lieutenant de vaisseau puis Capitaine pour le compte de la Compagnie des Indes. Gouverneur des Îles Bourbon (la Réunion) et de l'île de France (Maurice), il contribue à leur développement économique. Jalosé par Dupleix, il sera embastillé durant 3 ans puis sera reconnu innocent.

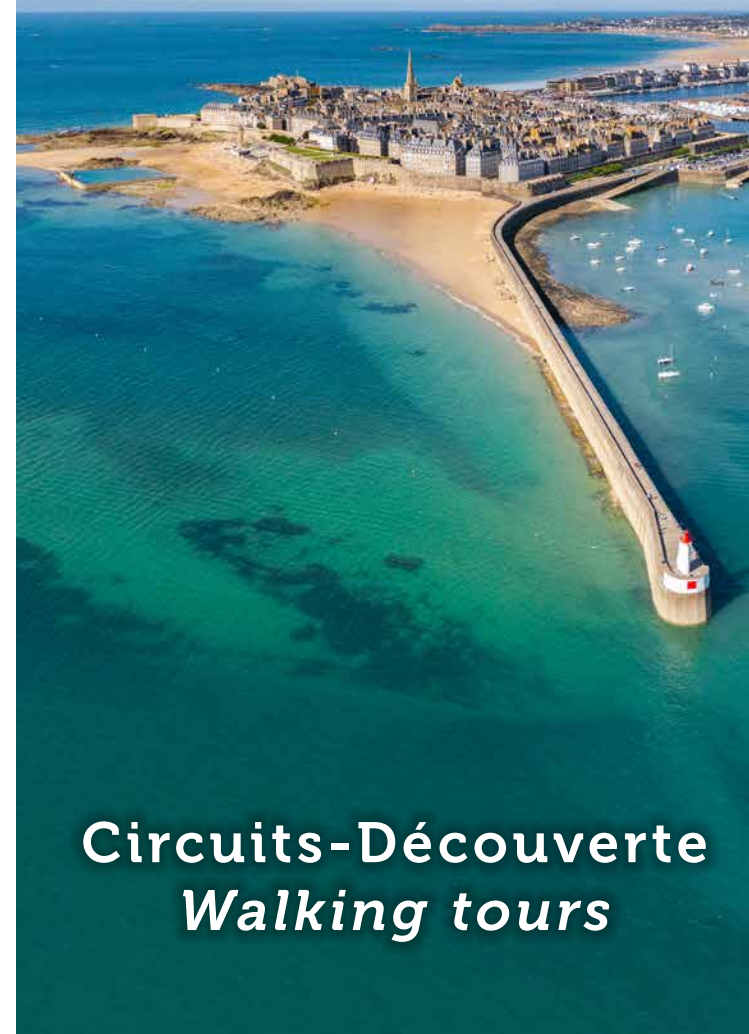


He travelled the seas as a vessel Lieutenant and then as a Captain for the French India Company. Governor of Bourbon Island (la Reunion) and the Isle of France (Mauritius), he took part in their economic growth. He was locked up in the Bastille for 3 years, but he was finally proved innocent.

• Statue : Rond-point de l'île Maurice

# Intra-Muros Saint-Malo

## Suivez le guide! Scenic walks



## Circuits-Découverte Walking tours



🇬🇧 The "Small Walls" meet with the Holland Bastion (1674) when they reach Saint-Pierre Gate and the former "Chiens du Guet" kennel. Until 1770, the town was protected from prowlers and pillagers by a pack of 24 mastiffs, guarding the shores and the ships' safety. These dogs were let out at the sound of "Noguette" the cathedral's bell, which still rings every night at 10 pm. ●



### Du Bastion de la Hollande à la Grand'Porte From the Holland Bastion to the Great Gate

🇫🇷 Le Bastion de la Hollande offre un point de vue magnifique sur la baie et l'estuaire de la Rance jusqu'au Cap Fréhel ; on aperçoit l'île Harbour, autre fort construit par Garangeau face à Dinard. Le bastion s'orne d'anciens canons du 18<sup>e</sup> siècle et de la statue de Jacques Cartier.

🇬🇧 The Holland Bastion offers a beautiful view on the bay and the Rance estuary to Cape Fréhel ; another fort built by Garangeau, Harbour Isle (Île Harbour) can be seen facing Dinard. The bastion is adorned by ancient cannons from the 18<sup>th</sup> century and a statue of Jacques Cartier.



🇫🇷 Depuis le Bastion de la Hollande jusqu'à la Grand'Porte, les courtines et bastions qui se succèdent sont ceux des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> accroissements (1716-1719 et 1721-1723). La courtine reliant le Bastion de la Hollande au Bastion Saint-Philippe surplombe la Plage du Môle ; le Môle des Noires est cette jetée de 500 mètres de long qui protège l'avant-port.

🇬🇧 From the Holland Bastion to the Great Gate, the succeeding curtains and bastions are those dating back to the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> expansions (1716-1719 and 1721-1723). The curtain which links the Holland Bastion to Saint-Philippe Bastion overhangs Mole Beach (la Plage du Môle); the Môle des Noires is the 500-metre long pier protecting the outer-harbour.

🇫🇷 Du Bastion Saint-Philippe au Bastion Saint-Louis, les remparts longent le remarquable alignement dit des « maisons de corsaires » dont la plupart des façades ont été reconstruites à l'identique après 1944. Le célèbre Robert Surcouf a habité l'une d'entre elles, près de la Porte de Dinan qui forme la sortie de l'intra-muros. Vers l'extérieur, intéressant point de vue vers Saint-Servan, les écluses du port et la presqu'île de la Cité d'Alet, qui fut le premier centre urbain avant la fondation de Saint-Malo au 12<sup>e</sup> siècle. Bordant le Bastion Saint-Louis, les maisons datées de 1727 sont les seules de cet alignement à avoir échappé à la destruction de 1944. L'Hôtel d'Asfeld, édifié pour l'armateur

Magon de la Lande, sur la Rue de Chartres, est la plus remarquable de ces demeures. La courtine de Chartres rejoint la tour sud de la Grand'Porte en longeant quelques façades d'immeubles reconstruits après 1944 et domine le quai Saint-Louis et le bassin Vauban.



🇬🇧 From Saint-Philippe Bastion to Saint-Louis Bastion, the ramparts border the remarkable row called privateers' houses ("maisons de corsaires"), most of the fronts of which were rebuilt to their original state after 1944. The famous Robert Surcouf lived in one of these, next to Dinan Gate, which marks the exit of the Intra Muros. Outwards, there is an interesting viewpoint towards Saint-Servan, the port's locks and the Alet peninsula, which was the first urban centre before the creation of Saint-Malo in the 12<sup>th</sup> century. Along Saint-Louis Bastion, the houses dated 1727 are the only ones that escaped destruction in 1944. Asfeld Mansion, erected for the shipowner Magon de la Lande on the Rue de Chartres is the most remarkable of these houses. The Chartres Curtain meets the Great Gate South Tower, bordering some houses rebuilt after 1944, and overlooks Saint-Louis Wharf and Vauban Dock. ●

### De la Grand'Porte à la Porte Saint-Vincent From the Great Gate to the Saint-Vincent Gate

🇫🇷 La Grand'Porte faisait partie de l'enceinte médiévale, on y accédait alors en bateau ; c'est la plus ancienne porte d'entrée de Saint-Malo. Elle est défendue par 2 grosses tours rondes à mâchicoulis, qui furent restaurées à la fin du 16<sup>e</sup> siècle. Avant la construction des quais actuels, elle était précédée d'un ravelin où se trouvait la bourse des négociants, en contrebas, se trouvait le port où tous les navires de commerces étaient amarrés.



🇬🇧 The Great Gate was part of the medieval wall, it was reached by boat, and it is the oldest gate of Saint-Malo. It is protected by two big round towers with machicolations, which were restored at the end of the 16<sup>th</sup> century. Before the current wharves were built, it was preceded by a "demilune" where the Merchants exchange took place, down below, in the port, all the merchant ships were moored.

🇫🇷 Au-dessus de la porte (côté ville) une casemate abrite une copie d'une statue de la Vierge du 15<sup>e</sup> siècle, dont l'original a été déposé à la cathédrale.

Depuis le chemin de ronde, vue en perspective sur la Grand' Rue et le clocher de la Cathédrale Saint-Vincent. C'est dans la Grand' Rue que se déclara en 1661 le premier incendie dévastateur de la ville.

🇬🇧 Above the gate (facing the town) a blockhouse shelters a copy of a 15<sup>th</sup> century statue of the Virgin, the original statue was installed in the cathedral. From the rampart walk, there is a perspective view of the Grand' Rue and the steeple of Saint-Vincent Cathedral. It is in the Grand'Rue that the first devastating fire of the town started in 1661.



La Courtine Saint-Vincent surmonte d'anciennes casemates louées à des particuliers depuis son édification, mais pouvant servir si nécessaire à la défense. Elle a été édifée en même temps que la Porte Saint-Vincent lors du 1<sup>er</sup> accroissement de 1708-1710 qui a fait disparaître l'ancienne Anse de Merbonne. À la descente de l'escalier des remparts, une inscription en latin rappelle comment le domaine de cette ville a été agrandi, muni d'une nouvelle porte et d'un nouveau quartier afin d'améliorer la commodité et la sécurité des habitants.

🇬🇧 Saint-Vincent curtain surmounts some former blockhouses, which have been rented to private individuals since they were built,

although they could be used for defence if necessary. The curtain was erected at the same time as Saint-Vincent Gate, during the first expansion of 1708-1710, which made the Merbonne Cove disappear. At the bottom of the stairs of the ramparts, a Latin inscription can be read which recalls how the domain of this town was expanded providing a new gate and a new quarter, improving the inhabitants' comfort and safety.



🇫🇷 La Porte Saint-Vincent est dorénavant la porte d'entrée principale de la ville. Cette double porte s'orne extérieurement des armes de Bretagne avec la devise « Potius quam foedari » (Plutôt la mort que la souillure) et de la ville avec la devise « Semper fidelis » (Toujours fidèle). Ces dernières sont composées d'une herse rappelant les remparts entourant la ville et sur laquelle marche une hermine, animal allégorique des ducs de Bretagne, symbolisant la pureté et la fidélité.

🇬🇧 Saint-Vincent Gate is now the town's main entrance. This double gate is externally adorned with Brittany's coat of arms, and the motto "Potius mori quam foedari" (Better death than stain) and the town's arms and motto "Semper fidelis" (Always loyal). The latter are made of a portcullis recalling the walls girding the town, on which an ermine walks, the allegorical animal of the Dukes of Brittany, a symbol of purity and loyalty. ●

DESTINATION

SAINT-MALO  
BAIE DU MONT-SAINT-MICHEL

02 99 56 66 99

www.saint-malo-tourisme.com  
Esplanade Saint-Vincent  
SAINT-MALO

© Masson Communication 2022 - 438831927 RCS Saint-Malo

Avec l'aimable participation de Philippe Petout, Conservateur des Musées de Saint-Malo / with the kind participation of M. Petout, Curator of the museums of St.Malo.

Crédits photos : Thibault Poriel ; A. Lamoureux ; A. Choleau ; D. Torchut ; C. Langevin ; S. Bourcier ; SMBMSM.





## Visite panoramique sur les remparts Panoramic visit on the ramparts

### Les Remparts The Ramparts

Les remparts qui entourent complètement la ville de Saint-Malo Intra Muros sur un circuit de 1 754 mètres se divisent, du point de vue de l'histoire de leur construction en 2 grandes périodes : l'enceinte primitive du Moyen Âge à la fin du 17<sup>e</sup> siècle et les accroissements réalisés de 1708 à 1744.

The ramparts girding entirely the town of Saint-Malo Intra Muros on a 1 754 metre circuit were built during two different historical periods: the original walls, built between the Middle Ages and the end of the 17<sup>th</sup> century, and the expansions made from 1708 to 1744.



De l'enceinte primitive, il ne reste plus qu'une portion située à l'ouest de la ville, entre la Tour Bidouane et le Bastion de la Hollande. Elle est désignée sous le nom de « Petits-Murs ». La tradition les fait remonter à l'époque du transfert épiscopal d'Alet à « Saint-Malo de l'île » par l'évêque Jean de Châtillon, vers 1145. La Grand'Porte et la courtine ouest du château font aussi partie de cette enceinte primitive dont on reconnaît encore des vestiges sur le côté sud de la Place Vauban.

Only a part of the original walls remain, on the Western side of the town, between the "Bidouane Tower" (Tour Bidouane) and the "Holland Bastion" (Bastion de la Hollande). It is called "Small Walls" (Petits Murs). They date back to the time of the Episcopal transfer from Alet to "Saint-Malo de l'île" (Saint-Malo de l'île) by the Bishop Jean de Châtillon, around 1145. The "Great Gate" (Grand'Porte) and the west curtain of the castle were also part of the original walls, whose vestiges are still visible on the Southern side of the Place Vauban.

### Le Château The Castle

Situé à l'entrée de la cité historique mais détaché de ses remparts, le château abrite l'Hôtel-de-Ville. Son donjon (1424) s'appuie sur une portion de l'enceinte primitive (14<sup>e</sup> siècle).

The castle is located in the entry of the town, though detached from its ramparts, and it houses the Town Hall. Its keep, leaning on a part of the original wall (14<sup>th</sup> century), was built from 1424 onwards.



Le pavillon de la cité bleu à croix blanche et au quartier rouge broché de l'hermine tirée de ses armes (voir plus loin, Porte Saint-Vincent) flotte en permanence à son sommet en souvenir des anciens privilèges de Saint-Malo qui fut aussi une cité autonome de 1590 à 1594.

The town's flag, blue with a white cross and a red quarter brocaded with the ermine taken from the town's coat of arms (see further, Saint-Vincent Gate), flies constantly from the top of the building, as a reminder of the former privileges of Saint-Malo, which was an autonomous town between 1590 and 1594.

Les deux plus grosses tours vers la ville datent du dernier tiers du 15<sup>e</sup> siècle. La Tour Quic-en-Groigne située près de la Porte Saint-Thomas doit son appellation à une inscription, effacée pendant la Révolution rappelant qu'elle avait été édifée, sur ordre d'Anne de Bretagne, contre l'avis des Malouins : « Quic-en-Groigne, ainsi sera, c'est mon plaisir ». Autrement dit, quelle que soit votre humeur, cette tour sera bâtie.

The two biggest towers facing inwards date back to the last third of the 15<sup>th</sup> century. Next to Saint-Thomas Gate, the "Quic-en-Groigne" Tower owes its name to an inscription which was erased during the French Revolution. It recalled that the tower was erected by order of the Duchess Anne de Bretagne, even though the inhabitants of Saint-Malo were against it: "Quic-en-Groigne, ainsi sera, c'est mon plaisir," meaning "whatever your opinion may be, this tower will be built."

### De la Porte Saint-Thomas à la Tour Bidouane From Saint-Thomas Gate to the Bidouane Tower

La Porte Saint-Thomas, 3<sup>e</sup> du nom, édifée lors du 4<sup>e</sup> accroissement de 1737-1742, donne sur la cale et la Plage de l'Éventail, a conservé les anciens éléments du contrepoids de sa porte. L'escalier conduit sur la courtine d'où la vue embrasse toute la baie jusqu'à la Pointe de la Varde.



Important ! Pour éviter tout danger, consulter les horaires de marées.  
Be careful! watch out the tide timetable.

Saint-Thomas Gate, the Third of its name, was built during the fourth expansion of 1737-1742. It looks down to the slipway and "L'Éventail" Beach and has kept the former parts of the counterweight of the gate. The stairs lead to the curtain, which offers a full view of the bay all the way to the Pointe de la Varde. Across the bay stand Fort National (1689) that can be reached at low tide\*, and on your right, further out to sea, the Fort de la Conchée. Both forts were built following the blueprints of Vauban, who was the architect in chief of King Louis XIV.

La courtine conduit au bastion du Fort à la Reine, commencé en 1694 et surélevé en 1758. À ses pieds se trouvent les rochers où explosa la "Machine infernale" en 1693, navire-poudrière lancé par les Anglais à l'assaut du nid de guêpes que représentait le port corsaire de Saint-Malo. Beau point de vue sur l'îlot romantique du Grand-Bé\* où repose Chateaubriand.



The curtain, started in 1694 and heightened in 1758, leads to the bastion of the Queen's Fort (Fort à la Reine). At its feet lay the rocks where the "Machine infernale" (explosive device) exploded in 1693. This powder ship was launched by the English against the hornet's nest that the corsair port of Saint-Malo represented.



Nice viewpoint on the Grand Bé islet\*, where the Romantic writer Chateaubriand lays.

La courtine suivante, dite du Château Gaillard, ne date que de 1855-1864. Elle rappelle le nom du premier château de Saint-Malo, construit sur ordre du roi de France Charles VI à la fin du 14<sup>e</sup> siècle. Elle longe l'ancienne École Nationale de la Marine Marchande (vestiges de l'ancien Couvent des Bénédictines de la Victoire : chapelle, cloître). On aperçoit la statue de Surcouf le Roi des Corsaires et la Maison du Québec, témoin des nombreux échanges entre Saint-Malo et la province québécoise depuis sa découverte par Jacques Cartier en 1534.

The following curtain called "Château Gaillard" only dates back to 1855-1864. It recalls the name of Saint-Malo first castle, built by order of French King Charles VI at the end of the 14<sup>th</sup> century. It borders the National School of the Merchant Navy - remains of the Victorious Benedictines' Convent (Couvent des Bénédictines de la Victoire): chapel and cloister. One can see the statue of Surcouf the King of corsairs, and the House of Quebec (La Maison du Québec) testifying to the numerous exchanges between Saint-Malo and Quebec since it was discovered in 1534 by Jacques Cartier.

### De la Tour Bidouane au Bastion de la Hollande From the Bidouane Tower to the Holland Bastion

Avec la Tour Bidouane, ancienne poudrière en forme de fer à cheval qui remonte au 15<sup>e</sup> siècle, commence la partie la plus ancienne des remparts dite « Petits-Murs ». De la plateforme supérieure se découvre l'un des plus beaux points de vue des remparts, de la Pointe de la Varde au Cap Fréhel avec sur l'arrière, la ville dominée par la flèche de la cathédrale.



The Bidouane Tower, a horseshoe-shaped powder magazine (15<sup>th</sup> century), is the beginning of the remotest part of the walls called "Small Walls" (Petits-Murs). From the upper platform, looking out to sea, one can see one of the most beautiful viewpoints of the ramparts, Pointe de la Varde to Cape Fréhel, and looking back, the cathedral steeple towering the town.

On voit en passant l'échauguette du Cavalier des Champs Vauverts (ouvrage de forme triangulaire, construit en encorbellement sur machicoulis-1652), la Tour Notre-Dame, surplombant la Plage de Bon Secours dans laquelle est percée la Porte des Bés. Près de celle-ci une ancienne maison à pignon du 16<sup>e</sup> siècle qui servit de corps de garde.

In passing, one can see the Cavalier des Champs Vauverts' bartizan (triangular-shaped and corbelled-built on a machicolation-1652); Notre Dame Tower, towering over the Plage de Bon Secours, and to which Bés' Gate opens. Next to it there is an ancient 16<sup>th</sup> century gabled house that served as a guardroom.



En face, au premier plan on découvre l'îlot du Grand Bé\* où est inhumé Chateaubriand et au deuxième plan l'îlot du Petit Bé\* avec son fort du 17<sup>e</sup> siècle, joignables à marée basse, également construit sur les plans de Vauban par l'ingénieur Garangeau.

Looking out to sea, in the foreground, one discovers Grand Bé islet\*, where Chateaubriand is buried. In the background, Petit Bé islet\*, with its 17<sup>th</sup> century fort, also built by the engineer Garangeau after Vauban's blueprints.

Les « Petits-Murs » rejoignent le Bastion de la Hollande (1674) à la hauteur de la Porte Saint-Pierre et de l'ancien chenil des Chiens du Guet. Jusqu'en 1770, la ville de Saint-Malo fut protégée des pilliers et maraudeurs par une meute de 24 dogues, chargés de surveiller les grèves et navires échoués dans le port. Ces chiens étaient sortis au son de Noguette, la cloche placée dans le clocher de la cathédrale et qui sonne encore chaque soir à 22 heures.

## Parcours historique Walking tour

Suivez l'hermine !

150 clous, ornés d'une hermine sont disséminés dans la Cité Corsaire. Partez à la rencontre de 42 bornes explicatives : 35 panneaux et 7 pupitres proposent une présentation riche en anecdotes et agrémentée d'illustrations anciennes. Un QR Code, apposé sur chaque support, permet d'avoir accès à des informations supplémentaires. N'hésitez pas à le flasher !

Chaque porte donne accès aux remparts, ainsi vous pouvez effectuer le circuit des remparts en partie ou en totalité, à votre guise !



Follow the ermine!

A different way to discover the old city of Saint-Malo: 150 brass buttons on the pavement, all decorated with an ermine, scattered throughout the Corsair City. Let's walk around and see the 42 explanatory terminals: 35 boards and 7 desks with anecdotes and old illustrations.

A QR code on each support provides access to additional information: let's scan the code!

Every gate opens to the ramparts, so you can walk a part of the ramparts' circuit or the whole of it, as you like!